

ARENA 下線和訳について

◎ 下線和訳問題について

下線和訳の設問は、英文が単独で出題されることはごくまれであり、ほとんどの場合、まとまった英文やパラグラフ中の一文や部分が問われることが多い。これは、和訳にあたって、文脈を十分に考慮した上で和訳できるよう配慮されたものである。したがって、文全体に目を通して設問箇所を吟味しなければいけないのは和訳問題も他の設問と同様である。

和訳で問われることは、おおむね以下の3項目に要約できる。

(1) 主題や文脈を把握した上で、下線部の文意が的確に理解されているか。【内容理解面】

(2) 訳文がこなれた日本語で表現されているか、また誤訳や不適切な訳語がないか。

【表現面】

(3) 語句・節・構文の文法的機能（主部・述部、修飾関係など）や語・熟語・慣用表現の意味や用法が理解されているか。【知識面】

もちろん、この3つは相互に密接に関連し合っていて完全に切り離して考えることはできないが、便宜的に3つの局面を考えることができる。

★下線和訳の留意点

以下のことに留意して問題に取り組むように心掛ける。

① いきなり訳すのではなく、まず下線部も含めて全文を通読して主題をつかむ。

全文に読むことにより、曖昧な箇所が明確になる場合もある。

② 未知の語句はもちろんのこと既知の語句の意味合いをも、全文の主題や下線部の前後の文脈に即して類推および限定してゆく。意味には、

A. 辞書的意味（根幹の意味＝語本来の基本的意味イメージ）と

B. 文脈的意味（Aの辞書的意味を保持しつつも、文脈に依存する意味）

がある。文脈的意味が優先されるべきではあるが、辞書的意味を大きく逸脱するのは危険である。

③ 慣用表現や慣用構文がないか注意する。

④ まずは下線部の意味をしっかりと理解した上で訳すこと。

⑤ 日本語として、意味の通じる文を書くこと。自分の書いた訳文を他人が読むような視点で（つまり客観的に）読み返してみること。

ARENA 下線和訳演習

【1】 次の文の下線をほどこした部分(1)(2)を和訳しなさい。

When we enter into reasoning, we lift ourselves beyond our biological and psychological limitations. We live the life of thinking. This means that we are able to make claims about the truth of things. We can verify or falsify such claims, we can exchange meanings, and we can praise or blame one another for having been better or worse agents of truth. As we speak with one another and strive for rationality, we become able to master absences of many kinds and articulate presences in extremely complex ways.

One of the requirements for this kind of life is the sameness of a meaning that we communicate among ourselves and come back to repeatedly in our own cerebral life. (1)A single proposition returns as a duplicate over and over again. We tell it to other people or quote it as having been said by someone else, and we can place the statement within a systematic exposition of a scientific field after confirmation. The sameness of a meaning occurs with the varying interpretations people might give the meaning, and with the differences in vagueness and distinctness the proposition might enjoy in various minds. Unless it were one and the same statement, we could not see such differences as being differences at all; we could not have many interpretations if the propositions were themselves different, and we could not speak of a vague possession of a meaning unless a core of sense remained the same between its vague and its distinct states.

Meanings are presented especially in words. Through language it becomes possible for us to express the way things are and to convey this mode of presentation to other people and to ourselves at other places and other times. (2)The words we exchange capture the way things have appeared to us, and if we are authoritative in our disclosures the capture the way things are. At the same time, the words are flavored by the style with which we have disclosed the things in question, so they indicate to the reader or listener some truth about ourselves as well.